

-  Tierras de labor (hectáreas)
-  Pastos
-  Hedechos
-  Arbolado (hayas)
-  Solmen

0 100 200 300 400 500 600 700 800 900 1000 metros

Croquis de los terrenos de Durazpén (Lepinal)

Pueblo de AURIZPERI (Espinal)

Los establecimientos humanos y las condiciones naturales.

I.

Situación.

Aurizpefi ocupa la parte occidental de una meseta alta (se aproxima a 1.000 m. sobre el nivel del mar) situada en el Pirineo navarro, en el extremo N. del partido de Aoiz y en el lado nordeste del valle de Efo al cual pertenece.

Esta meseta se halla limitada por los montes y collados de *Aztobiskar*, *Ibañeta*, *Lindus*, *Mendizuri*, *Mendiandi*, *Urdantxareta*, *Dondoro*, *Beñagu*, *Añobi*, *Urdandeyeta* y *Patzaranbeo*. En ella están situados también el pueblo de Auritz (Burguete) y la Colegiata de Ofeaga (Roncesvalles).

* * *

Aurizpefi es una población agrupada a ambos lados de la carretera que va de Pamplona y Huarte a Roncesvalles. Su distancia de Pamplona es de 38 kms. Ocupa un valle u hondonada rodeada de los montes y altozanos llamados *Beñagu*, *Subitxa*, *Urizmuno*, *Mezkirizbeo*, *Dondoro* y *Añiurdin*. En el mismo lugar desaguan en otras tantas simas las regatas *Etekasabal* y *Auriztuña*. A esta última se une otra llamada *Belzalo*.

El origen de este pueblo parece remontar al año 1284 (1).

El número de casas que lo componen actualmente es de 58, con 400 almas. En estos 20 años una sola casa ha sido construida, la casa-escuela, y el número de habitantes disminuye a causa de la emigración de jóvenes, principalmente a América del Norte.

Los actuales moradores hablan indistintamente el vascuence y el castellano, y así como, al hablar en vascuence, llaman Aurizpefi a su pueblo, y Espinal cuando hablan en castellano, así también denominan las casas con distintos nombres, según se hable en una u otra lengua.

A continuación transcribo los nombres vascos de los edificios actuales (con sus correspondientes castellanos entre paréntesis), empezando desde la parte occidental de la población. Los del lado izquierdo de la carretera Pamplona-Roncesvalles son éstos:

(1) En la escritura de fundación de este pueblo por D. Teobaldo I se dice lo siguiente: «Dadas, Domingo primero del mes de Mayo, año Domini millesimo docentesimo obtesesimo quarto sepan quantos esta pñte carta bieran et o daran que nos Dn. Tibaut primero por la gracia de Dios Rey de Navarra de campaina et de Brian... damos licencia é otorgamos a todos aquellos que son o serán vecinos, et estrangeros de Valderro q^e fagan puebla a toda su voluntad entre los Burgos de Roncesvalles é de Viscarret en la plana que se clama Espinal en el Lugar q^e se dice Echanguena cerca las dos aguas de tal manera que los pobladores de aquel Lugar en piezas del Seinor et indicios et sobre las otras cosas hayan el fuero q^e en los pobladores q^e son en Valderro hoy est porq^e nos entendemos por cierto q^e el Hospital de Roncesvalles puede sufrir gran daino por esta puebla q^e se sera de nuebo en el dho Lugar nos en recompensación e por enmienda de aquel dayño con placenteria e con voluntad de los de Valderro damos e otorgamos al dho Hospital de Roncesvalles perpetuamente los lugares que se contienen Inso en esta carta esto es a saber de como el agua desciediende de la Bustaliza de Ansoy al puente de piedra de Roncesvalles que la claman Aoyetiniaga del caso de aquel Rio e de estas a la peyna q^e clama Santa Casa de allí a doce listas o se abistan las aguas de Linduo (?) y de acá en casi et de allí a la agua que viene a la rueda del Ospital et de allí entra al termino de Roncesvalles con Sorguinaiceaga et todo esto ay en el Ospital quitamente por verdad et por sobar quando quisiera est en imbierno est en berano el dho Hospital como hombre faze de su propia cosa a toda su voluntad: est por otro si la Buztali ia de Urguezeta sin q^e al Hospital con sus dreitos e las tres burtalizes que claman Zaldua et demas queremos est con voluntad placentencia de las dhas partidas mandamos que ningun de aquel lugar poblador aya o pueda haver presentación o poderio o algun otro drecho en las Iglesias q^e se edificaren en aquel Lugar, mas aquellas Iglesias con las cosas sobre dhas y con todos los otros sus ser^s fize quen perpetuamente al dho Hospital de Roncesvalles otro si damos é otorgamos a los pobladores del dho Lugar francamente et quitamente por ser toda su propia voluntad de la peina q^e se dice Santa Tufa entre el lugar que se dice Goroztariaco et de allí entra al lugar q^e se dice Alduide et de aquel lugar entra los términos conocidos de Viscarret de Mezquiriz é de Esnoz Luserreta et... «(Proceso de la villa de Burgueta contra el valle de Erro sobre la lexitimidad de Prendamientos. Pend^{te} año 1782.—Secret.º Arrastaria.)

ESTABLECIMIENTOS HUMANOS

- | | |
|--|--|
| <i>Ziburnea</i> (casa Zibur). | <i>Alkatezar</i> (casa Alcazar). |
| <i>Apatenea</i> (casa Apat). | <i>Beltrarena</i> (casa Beltrarena). |
| <i>Xubirenea</i> (casa Xubiri). | <i>Beretxenea</i> (casa Bertx). |
| <i>Anainea</i> (casa Anarena). | <i>Ernautenea</i> (casa Ernaut). |
| <i>Martiazena</i> (casa Martiaz). | <i>Xokonea</i> (casa Xoko). |
| <i>Etxebeti</i> (casa Etxeberri). | <i>Botaxkolenea</i> (casa Botaxkol). |
| <i>Etxetxikia</i> (casa Etxetxikia). | <i>Etekaldea</i> (casa Rekaldea, hoy casa de José, por el nombre de su dueño). |
| <i>José Manuelenea</i> (casa José Manuel). | <i>Martinenea</i> (casa Martinena). |
| <i>Juan Simonenea</i> (casa Juan Simón). | <i>Etxaen</i> (casa Etxaen, por el apellido del que la habita). |
| <i>Lalanea</i> (casa Llalla) | <i>Larañeta</i> (casa Larrañeta). |
| <i>Perkain</i> (casa Perkain). | <i>Beraizenea</i> (casa Beraizena). |
| <i>Enoko</i> (casa Enoko). | <i>Iturraldea</i> o <i>Juanenea</i> (casa de Juan, por el nombre del que la habita). |
| <i>Antón</i> o <i>Kaxton</i> (casa Anton o casa Kaxton). | <i>Mantxinkonea</i> (casa Mantxiko). |
| <i>Erikoetza</i> (casa del pueblo: en ella hay una taberna). | <i>Androtenea</i> (casa Androt). |
| <i>Montainenea</i> (casa Montain.) | |

Nombres de las casas del lado derecho de carretera, empezando por la parte occidental de la población:

- | | |
|---|--|
| <i>Pedro Martinenea</i> (casa Pedro Martín, por el nombre del constructor). | <i>Antxandonea</i> (casa Anchandoy). |
| <i>Yambonenea</i> (casa Yamborin o Dambolin). | <i>Agedarenea</i> (casa Aguedrarena). |
| <i>Zuriko</i> o <i>Pedro Anjelenea</i> (casa Pedro Angel). | <i>Pedroizenea</i> (casa Pedroiz). |
| <i>Juan Bernardorenea</i> (casa Juan Bernardorena). | <i>Ibañezenea</i> o <i>Santxenezenea</i> (casa Ibañez, o casa Sánchez, por el apellido del que la habita). |
| <i>Zaterenea</i> o <i>Zaterena</i> o <i>Zatanea</i> (casa Zata). | <i>Mari Antoninea</i> (casa Mari Antonia, por el nombre de la que la habitó en otro tiempo). |
| <i>Tornarenea</i> (casa Tornarena). | <i>Kondearenea</i> o <i>Erburunea</i> (casa Kondearena, o casa Erburu, por el apellido del que la habita). |
| <i>Kristobalenea</i> (casa Cristóbal). | <i>Antorenea</i> (casa Antorena). |
| <i>Etebesenea</i> (casa Rebés). | <i>Eskola</i> (Escuela). |

Buruzenea (casa Buruz).
Alonsoenea (casa Alonso).
Sastrerenea (casa Sastrerena).
Juanarenea (casa Juanarena).
Elizaldea (casa Calixto, por el
alias del padre del que ahora la
habita).

Elizondo (casa de Domingo, por el
nombre del que la habita).
Eliza (iglesia, iglesia parroquial).
Azpezenia (casa del Cura).
Berotenea (casa Berrot).

En la parte oriental está situado el barrio de Santiago, a mano derecha de la carretera Pamplona-Roncesvalles. Es un grupo de cinco edificios, algo separado del principal. Los nombres de sus casas son éstos:

Irisarienea (casa Irisafi).
Jose Migelenea («casa del cuchero», por el oficio de quien la
habita).

Joainzenea (casa Joainze).
Pedronea (casa de Pedro, por el
nombre del que hoy la habita).
Manezenea (casa Manez).

Condiciones hidrográficas

Desde el año 1916 hay agua corriente en todas las casas, agua que es conducida en tuberías, tomándola de un manantial situado en el término de *Askaxarreta* al pie del monte *Mendizuri*. Además existen tres fuentes públicas: dos en ambos extremos del grupo principal de casas, cuyas aguas proceden de los manantiales llamados *Auriztuña* y *Etekezabal* respectivamente; la tercera, hoy seca, se halla junto al camino que va al barrio del Santiago, y sus aguas procedían de la fuente llamada *Ituñizar* (=fuente vieja) situada al pie de la colina *Mezkirizpeño*.

Existen, además, numerosas fuentes en los términos del pueblo: tales son la de *Ituñoz* o *Ituñoz* en el monte *Izozta*, la de *Antufa* que da origen a la regata de su nombre, la de la *Borda Juan Bernardorena* en *Enokosuri* que da origen al arroyo *Belzaloí*, la de *Urdanxarreta*, la de *Itolegi*, la de *Turustandi* y la de *Subitxa*.

Las hay también medicinales, o que el pueblo las considera como tales, como son las dos que nacen al borde de la regata de *Trusta* y la que brota en la orilla derecha del río *Otegi*.

Las regatas principales que pasan por la zona poblada son: *Trusta*, que unida a la *Belzaloi*, desciende por el lado W. y se pierde en la sima *Tutogilo*; la de *Gernada* que, bajando de los campos de *Oyá-nondo*, atraviesa el pueblo y luego desaparece en la sima de Domingo, y la de *Etekezabal* que, pasando entre el barrio de Santiago y la casa *Androtenea*, se oculta en la sima de *Arapasoro*.

De las aguas de la regata llamada *Trusta* se surte un lavadero público que existe hacia la parte W. del pueblo, y de las de *Etekezabal* otro situado en el lado oriental, junto a la casa *Martinenea*.

Hubo en otro tiempo un molino harinero movido por el río *Otegi* en el término llamado *Baratzekoeteka*. Era propiedad de una sociedad formada por varios vecinos del pueblo, la cual se disolvió hace unos dieciocho años, y el molino quedó abandonado y en ruinas, pues no les tenía cuenta el sostenerlo desde que las fábricas harineras empezaron a funcionar en las grandes poblaciones.

Existe la costumbre de regar las huertas en tiempo de sequía, llevando el agua en cubos o calderas desde los canales que hay en las orillas de la calle.

Las regatas mayores no se secan durante el verano.

Suelo

Los terrenos de Aurizpefi pertenecen, casi en su totalidad, al cretáceo, abundando las calizas por el lado meridional y por el poniente, y las areniscas en lo restante.

En el término llamado *Oyanilun*, en la ladera septentrional del monte *Betagu*, existe una pequeña galería, abierta sin duda para explotación del mineral de hierro.

Dentro de la jurisdicción del pueblo hay dos canteras. Una al pie del monte *Subitza*, junto a una sima próxima a la carretera: es de piedra caliza que se utiliza en las carreteras. La otra se halla en *Asibar*, junto a la carretera vieja de Aoiz: es de arenisca rojiza que se emplea en las construcciones y para piedras de afilar.

La mayor parte del terreno de la jurisdicción de este pueblo está ocupada por espesos hayedos, sobre todo en las zonas exteriores a las tierras de cultivo, que son las que rodean inmediatamente al pue-

blo. Existen también robledales, aunque en menor escala. Hay además, boj, espino, avellano y acebo. En las tierras de cultivo se recogen patatas, avena, cebada y, sobre todo, yerba. En las huertas se cultivan alubias, cebollas y guisantes. Ni en Aurizpefi, ni en Burguete se coge trigo. La ganadería constituye la principal riqueza de esta gente: hay en el pueblo 200 vacas, 250 cabras y 180 yeguas.

Materiales de construcción locales

Las paredes maestras de las casas se construyen con piedra. Los tabiques interiores se hacen con ladrillo; pero antes se hacían con adobe (vasc. *troška*) el cual era recubierto con yeso y cal. Tabiques de adobe ví el año 1925 en la casa *Inárea* de Burguete (Auritz).

La piedra y la arena que se emplean en las construcciones, proceden de los términos del pueblo. La cal se elabora también en el mismo pueblo. Hubo una tejería en otro tiempo, no lejos de la población, a la derecha de la carretera que conduce a Burguete. Hoy se traen de Pamplona tanto las tejas como los ladrillos. La tabla usada en los pisos es de roble, salvo en algunas casas en que ya se ha utilizado el pino. Antes era más general el uso del haya que tanto abunda en los montes; pero hoy ha sido desterrado este material, porque se pudre fácilmente y por la facilidad de emplear el roble que también abunda.

En los techos, tanto de las casas como de las chozas y *bordas*, se ha empleado tabilla de haya. Hoy va introduciéndose el uso de la teja plana y uralita, las cuales constituyen menos peligro en caso de incendio. En Aurizpefi son muchas todavía las casas cuyos techos están cubiertos con tablilla, a pesar de que la Diputación no hace ninguna concesión de material de haya que antes tenía libre cada vecino en los montes comunales de su pueblo. En Burguete (Auritz) hay sólo cuatro casas cuyos techos sean de tablilla; las demás los tienen de teja plana, uralita o zinc. La tablilla dicen que es mejor para el caso de ventisca.

Los setos que rodean las piezas y herbales han sido hasta hace dos años de estacas (vasc. *estrongua*) mctidas por el extremo inferior

en el suelo y sujetas por el superior mediante varillas de avellano entrelazadas. Hoy todos son de alambre espinoso.

Cuestiones climatéricas

Aurizpefi ocupa la parte más baja de una hondonada. Hállase resguardado de los vientos del norte y noroeste por los altos de *Mezkerizpefo*, *Etamundu* y *Dondoro*. La carretera de Pamplona-Roncesvalles pasa en dirección N W.—S E., y como las casas se hallan agrupadas a ambos lados de la carretera, y tienen sus puertas principales mirando a ésta, se comprende que las condiciones climatéricas no hayan influido mucho en la orientación de las fachadas principales. En el barrio de Santiago, donde están formando una sola fila las casas, éstas tienen las fachadas principales hacia el mediodía. En las fachadas es frecuente el uso de *fraileak*, que son avances o salientes de paredes laterales: es decir que ambas paredes laterales avanzan más allá de la pared de la fachada, haya o no haya solana que proteger. (Fot. núm. 1). En las casas de Burguete son también frecuentes los *fraileak* y lo mismo en los pueblos que hay hasta Agofeta en la carretera que va a Pamplona, pero no en los que siguen después según se aproxima a esta ciudad. Los balcones miran al Sur.

II.

La forma de la localidad y la economía rural

Aurizpefi y Auritz (Burguete) son pueblos de casas agrupadas; pero éstas no son contiguas, sino que hay entre ellas un pequeño espacio que no es menor que medio metro. A este espacio llaman *erte* cuando hablan en vascuence, y *belena* o corral cuando hablan en castellano. En Burguete lo llaman también *belena* en castellano, y *etxerte* o también *mokarte* en vascuence. Me dijeron que antes solía ser de unos 0,70 de ancho; pero que hoy se procura que esta distancia sea menor.

En Lafasoaiña pregunté a un aldeano a qué obedecía ese pequeño espacio entre dos casas vecinas, y me contestó que al miedo a los incendios. Esta interpretación no parece satisfactoria.

En cada casa vive una familia, salvo en las cuatro siguientes: *Martinenea*, *Antonenea*, *Etxebeñi* y *Alonsonea*, en que viven dos. Cada una de las tres últimas está habitada por su dueño más una familia de carabineros.

Casi todas las casas tienen huerto al lado. Los demás terrenos no guardan, en cuanto a su situación, relación fija con la de la casa a que pertenecen: se hallan distribuidos por distintos sitios.

Ya he dicho antes que la carretera Pamplona-Roncesvalles, atraviesa el pueblo.

El mismo trazado próximamente seguía la calzada antigua: si bien en el barrio de Santiago pasaba por el lado meridional, y no por el septentrional como pasa la carretera.

En Burguete las casas (alrededor de 60) se hallan también agrupadas a ambos lados de la carretera: todas, menos cuatro, son de labradores.

Viviendas y edificios anejos

Junto a las casas hay cobertizos para la basura o abono, carro y aperos de labranza. Algunas casas tienen al lado pequeños edificios destinados para el alojamiento del ganado, depósito de yerba, paja, etc.: los llaman *borda*. Tales son las de *Mantxiko*, *Rekaldea*, *Betrarena*, *Montain* y *Perkain*. La casa *Montain* tiene, además, otra *borda* al E. del pueblo a 1 km. de distancia: en ella se recoge en invierno el ganado lanar. La de *Perkain* posee otra en la carretera de Aoiz, a 4 km. de distancia: antes se destinaba a alojamiento del ganado lanar; pero hoy sirve de vivienda a un peón caminero. Destinadas al mismo objeto que las anteriores, ha habido otras dos *bordas* (hoy en ruinas) pertenecientes a las casas de *Betot* y *Juan Bernardorenea*. Sólo conozco una casa, la de *Montain*, que tiene choza en el monte *Txaspeto*, donde vive un pastor que cuida el rebaño de su amo. De la choza darán idea la fot. n.º 2 y la fig. 1 que representan a la que el año 1925 existía en el monte *Bagomultxu*: para el año siguiente fué trasladada al sitio que hoy ocupa.

La fot. n.º 3 representa la choza de pastor existente en el lugar llamado *Urdantxaro*, cerca del puerto de Ibañeta, con su *yasteko-toki* o *yeistegi* (=sitio para ordeñar) rodeado de estacas o empalizada rústica, que se ve a la derecha.

No conozco ningún hórreo en esta zona; pero no lejos de aquí, en Villanueva de *Aezkoa*, se conserva todavía alguna, de la que tuve noticia por mi distinguido amigo D. Telesforo de Aranzadi quien me proporcionó, además, la fot. n.º 4.

No se usan gallineros separados de las casas. El gallinero (= *olotegi*) suele consistir en un bastidor de madera o unos palos colgados del techo de la cuadra a donde suben las gallinas a pasar la noche por una vigueta provista de muescas o peldaños, la cual tiene un extremo apoyado en el suelo y el otro en dicho bastidor.

Industrias caseras

En las casas existen hornos (vasc.: *labea*) de cocer pan; unos son interiores y otros forman un *seledizo* fuera de la casa con la entrada por dentro. Todavía son muchas las familias que fabrican el pan de trigo necesario para su consumo. En Burguete me dijeron que hace treinta años se hacía pan en todas las casas; pero que sólo en una docena se hace hoy, durante todo el año.

Son muy contadas las mujeres que hilan ahora.

Sólo en una casa, en la de Montain, que posee un rebaño de ovejas, se fabrica queso para el consumo doméstico y para la venta, según mis noticias.

Durante el invierno algunos hombres se dedican a fabricar con madera de haya los siguientes objetos: teleros (= *biribil*) y tentemosos para carros, mangos de azadas (= *atzun kideñak*), mangos para layas (= *laya kideñak*), comportas, tablas para bastes, palos de escoba y mangos de hacha (= *aizkor kideñak*).

Pocas son las casas que poseen abejas y recogen miel. No conozco más que tres en todo el pueblo: las de *Alkatezar*, *Botaxkol* y *Pedroña*. Las colmenas (vasc.: *erlesaskia*=cesto de las abejas) de esta comarca son de forma cónica, tejidas como una cesta con tiras de maderaelva (vasc.: *biluñ*) y cubiertas y embadurnadas por fuera con es-

tiércol de vaca. (Fot. nos. 5 y 6). Las cubren, además, con tablitas, a fin de que queden más defendidas contra la lluvia.

Las colmenas que hay en la huerta de casa de Pedro, donde vive el celador de montes de la Diputación, afectan todavía forma más primitiva. Son dos troncos de haya huecos, verticalmente dispuestos, los cuales, por hallarse convertidos en colmenas por sendos enjambres que los habitaban, fueron cortados en el monte y trasladados, con sus respectivos reinos, al sitio que hoy ocupan. (Fot. n.º 7).

La abeja recibe en vascuence el nombre de *erlia*; el nuevo enjambre que sale de la colmena, *erlumia* (=cría de abeja).

El día 10 de Julio de este año de 1926 ví cómo una anciana de *Botaxkol* conseguía detener al enjambre salido de una colmena y recogerlo en otra colmena vacía. No usaba careta para estas operaciones. A fin de que las abejas no se alejaran, tomando dos piedras en sus manos, las golpeaba una contra otra, mientras decía repetidas veces en voz alta: *Ainyire edeta, bil etxera* (=Señora (?) hermosa, recógete a casa). Cuando las abejas se pararon en un mato, ella les aproximó una colmena vacía, y con un manojo de helecho verde las golpeaba suavemente empujándolas hacia la colmena y repitiendo siempre las palabras que hemos citado. Decía que las abejas no pican, si se les trata con cariño. En efecto a ella no le ocurrió ningún percance; pero nosotros, que estábamos explorando un dólmen no lejos de aquel lugar, tuvimos que suspender los trabajos hasta otro día menos caluroso.

Dicen que no se ha de vender por dinero el enjambre; pero sí, a cambio de lienzo. La familia de la casa *Alkatezar* vendió este año una colmena con su enjambre al Cura del pueblo; mas no quiso recibir dinero por ella: se contentó con que fuese celebrada una misa a su intención. También vendió otro enjambre a un vecino por una camisa de lienzo.

Antes, cuando moría una persona de la familia que poseía abejas, era costumbre avisar a éstas el suceso, a fin de que aquel año hiciesen más cera para que ardiese en la sepultura del difunto. Para comunicar el aviso, uno de la familia iba al colmenar y golpeaba con la mano las colmenas, diciendo: *Olako il dela* (=que *Fulano* ha muerto).

Industrias indígenas y edificios destinados a ellas

Ya queda indicado cómo en otro tiempo hubo una tejería en el pueblo.

Existe un cucharero, que, además de trabajar en sus campos, fabrica cucharas con madera de boj.

Hace unos 60 años había un tejedor (= *eguzalia*).

En el pueblo hay seis carpinteros.

La mayor parte de los vecinos se dedican a fabricar carbón en los términos del pueblo, una vez acabadas las faenas del campo que duran poco tiempo.

Ongafiteg¹

Este el nombre del estercolero que, como ya lo he dicho, se halla en cobertizos existentes junto a las casas. Hay retretes en éstas.

Edificios y casas no labradoras

Tales son únicamente la casa cural y la casa-escuela.

Los establecimientos humanos y la circulación

La carretera que pasa por el pueblo, data del año 1879.

La circulación va en aumento, sobre todo durante los veranos, a causa de los muchos automóviles de turismo que van y vienen de Francia.

Antes de la construcción de la carretera, había una calzada que pasaba por delante de las casas de Santiago, y no como la carretera, que pasa por la parte zaguera.

Ruinas y despoblados

En el altozano o colina llamada *Mezkirizpeño* que está a N E. del pueblo, hay restos de calzada antigua. Por allí pasaba el llamado *Auritz-bide-zaña* (=camino viejo de Burguete). Al pie de aquella colina se halla una fuente llamada *Iturizar* (=fuente vieja).

En la loma de *Enokosuri* existen ruinas de una borda. En ella

EUSKO - FOLKLORE

vivió hasta hace 35 años la familia que habita hoy en la casa *Botaxkol*.

Existen también ruinas de la casa *Motxale* junto a la actual *Zuriko*, y de la de *Kiso* detrás de la actual casa *Enoko*.

En los términos del pueblo existen ruinas de varios dólmenes eneolíticos. Tales son los de *Baratzeko-ereka*, *Uritzumuno*, *Artxilo*, *Urdantxarreta*, *Mendiandiko lepoa*, *Dondoro* y *Erletegi*. Junto a los confines de Mezkiriz se halla el dolmen de *Añiurdin*. En los términos de Burguete se halla el dolmen de *Lindus*.

Archivos

El archivo municipal data del año 1894. En septiembre de aquel año fué pasto de las llamas el archivo anterior. Al mismo tiempo se quemaron 23 casas.

En el archivo parroquial existen los libros siguientes: «Bautizados» que empieza desde el 12 de febrero de 1705; «Confirmados» desde el 14 de agosto de 1816; «Difuntos» desde el 29 de septiembre de 1705; «Matrimonios» desde el 15 de agosto de 1705; «Velados» desde el 17 de julio de 1848; «Fabrica» de 1796.

La casa y sus pertenecidos

No basta una casa con sus pertenecidos para vivir holgadamente una familia labradora. Además de la agricultura y de la ganadería, es una necesidad la industria del carbón a la que se dedican los hombres de casi todas las casas. La ganadería constituye la fuente de ingresos más importante; por eso la labor principal de los vecinos consiste en recoger yerba, helecho y hojarasca.

La casa rural

Generalidades

El nombre genérico de la casa es *etxea*. *Etxalekua* es el nombre con que se designa la planta de la casa: suele ser rectangular (10×30 m. frecuentemente), hallándose la fachada en uno de los

frentes estrechos. Cada casa tiene su nombre propio, como ya se ha visto (págs. 3 y 4).

Las bordas y las chozas toman su nombre de los de las casas a que pertenecen.

Las puertas principales miran a la carretera.

La pared

Las paredes de las casas son de piedra: llegan hasta el nivel del piso superior o desván de donde arrancan las vertientes del tejado. Las paredes del desván, cuando las hay, reciben el nombre de *xorma*.

Son frecuentes las inscripciones en el dintel de la puerta principal, indicando la fecha de la construcción o de la reedificación de la casa, y a veces el nombre de ésta. (Fot. n.º 8).

Los tabiques interiores son de ladrillo; pero en algunas casas antiguas (como en *Īnaŕea* de Burguete) se conservan todavía los de adobe (vasc.: *troska*), recubiertos con cal y yeso.

El tejado

El tejado recibe los nombres *etxagaña* y *telatua*. Casi todos los tejados tienen vertientes muy rápidas a cuatro aguas. Esta clase de tejados se llama *agilona*; si es con vertientes a dos aguas, *piñona*. Lo que en Vizcaya llaman *mirubuztena* (ANUARIO V, pág. 58), aquí llaman *aguilón*, que puede ser entero, medio o cuarto. (Fot. n.º 9). La inclinación de las vertientes es de 80 por 100 y de 100 por 100. Pero para el efecto de resbalar la nieve basta la de 60 por 100; por eso hoy se adopta esta inclinación. Pero no siempre han debido ser tan puntia-gudos los tejados, como se ve en las fotografías 10 y 11, que representan la antigua (del siglo XIII) iglesia de Sancti Spiritus de Roncesvalles, en cuyas paredes aparecen señales inequívocas de las vertientes suaves de su primitiva cubierta.

Todavía las casas *Androtenea* y *Beŕotenea*, que son las únicas que están cubiertas con teja abarquillada, tienen sus vertientes de suave inclinación. (Fot. n.º 12).

Alero (= *rafea*) suele sobresalir un par de pies: el espacio comprendido entre la línea de las goteras (= *itxasura*) y la pared, es propiedad de la casa. Las aguas del tejado se recogen generalmente en canalón de zinc, sobre todo las del lado de la fachada.

Muchos de los tejados son de tablilla (= *etxola*), material ligero que se fabrica con madera de haya tan abundante en los términos del pueblo; pero la facilidad con que se propaga el fuego en tales construcciones, en caso de incendio, debió obligar a la Diputación de Navarra a no permitir se hagan en adelante techos de tablilla. Por eso se va generalizando el uso de la teja plana, aunque también ésta tiene su inconveniente, puesto que en invierno el viento introduce la nieve por sus resquicios. La uralita es mejor para estos casos; por lo que ha sido ya adoptada en varias casas.

El armazón del tejado se compone de unas viguetas horizontales que se llaman *Kaiera*, salvo la del caballete (= *bizkar*) cuyo nombre es *bizkarzura* (=madera del caballete); y de otras, llamadas *kapiroak*, que, partiendo de los aleros, suben, montando sobre las anteriores, hasta el caballete.

Planta y distribución

Ya he dicho que la planta de la casa recibe el nombre de *etxalekua*. En general es rectangular. Los cimientos se llaman *zimentuak*. Si, al

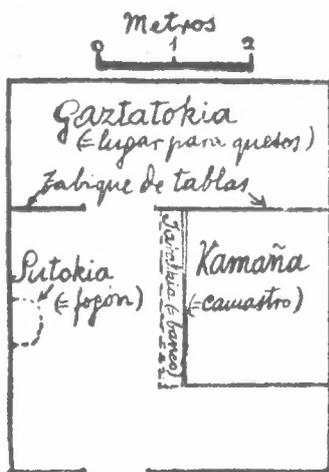


Fig. 1.—Planta de la choza de Montain en Bagomultxu.

abrirlos, no se halla luego la peña, colocan en la zanja excavada grandes troncos de hayas, y sobre éstas se levantan las paredes. Además

de la planta baja, tienen las casas dos pisos (= *zoladura*); el principal y el desván (= *sabayá*). Los pisos se sostienen sobre vigas (= *petralea*), las cuales descansan en paredes por sus extremos y en postes (= *pilareá*) hacia el centro del edificio. Las vigas se apoyan sobre los postes mediante un capitel o madera horizontal que llaman *ixinala* o *zapata*.

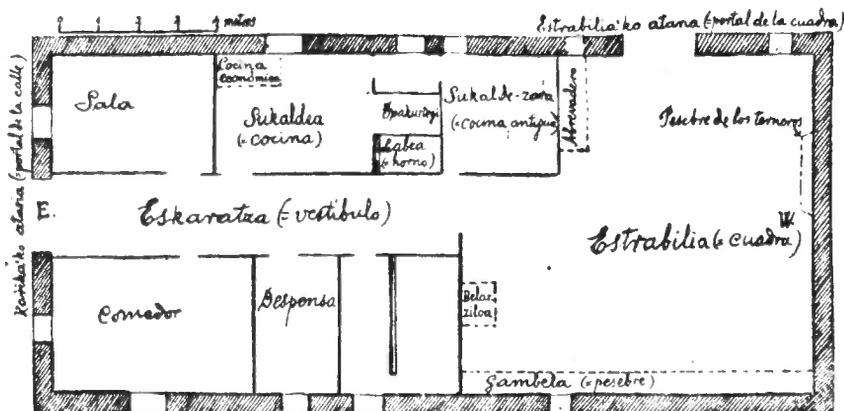


Fig. 2.—Iñárea: planta baja.

En la planta baja se hallan: el vestíbulo (= *eskaratzea*) cuyo piso está frecuentemente empedrado con piedra menuda; la cocina (= *sukaldea*) y la cuadra (= *strabilia*). La cuadra ocupa ordinariamente la parte zaguera de la planta baja. Sobre los pesebres suele haber una larga barrera de madera, de forma de escalera de mano, dispuesta horizontalmente junto a la pared con la que forma ángulo (fot. 15). En éste se coloca la yerba, y el ganado la va sacando por entre las varillas de la barrera.

El piso principal está destinado a dormitorios, y el superior a desván, donde se deposita la yerba. Esta es bajada a los establos por un tubo de madera de sección cuadrada que, atravesando los pisos, llega hasta la cuadra. Este tubo recibe el nombre de *belar-ziloa*.

La cocina

La cocina es la pieza de la casa donde se concentra la vida doméstica, principalmente en invierno. Se halla en la planta baja. En general tiene una ventana que mira a la calle.

El hogar ocupaba en las cocinas antiguas un lugar céntrico con su chimenea de ancha campana. Desde hace veinte años han ido desapareciendo los hogares centrales; pero en Burguete los hay todavía tres. Vi uno de éstos en la casa *Loigori* el año 1925. Su chimenea (= *etxe-mina* o *tximindegia*) es de forma cónica que mide 2 m. de diámetro en la base y 1 m. en su extremo superior: éste se halla en el desván. Su ancha campana está atravesada por dos viguetas sobre las cuales se colocan leñas a fin de secarse. Más arriba se halla otra tercera, de la que cuelga el llar.

El hogar se halla, pues, casi siempre junto a una de las paredes de la cocina. Detrás del fogón suele haber un hueco semicilíndrico, llamado *txakurtegi*, que mide alrededor de metro y medio de largo por uno de ancho y 0,50 de alto. En él se disponen los tizones, y no a ambos lados del fogón, a derecha e izquierda, como es costumbre en otras comarcas del país. Su base, algo más alta que la plancha del fogón, permite que los extremos de los tizones, que avanzan sobre éste, queden al aire, facilitando su combustión. (Fot. n.º 16). De aquí resulta que, en general, no haya morillos, porque no hacen falta. La chimenea tiene una campana de forma piramidal terminada en un tubo de humos.

Los objetos más usuales en la cocina son: *auskoa* (fuelle), *pintxeta* (tenaza), *eltzondokoa* (abrazadera de hierro que protege a los pucheros), *matxareta* (paleta de hierro, con mango y dos pies, para cocer talos al fuego), *yatsa* (escoba), *kadera* (silla), *maia* (mesa plegadiza de tabla), *eskañoa* (escaño o banqueteta), *maxelaria* (cedazo para cerner harina de maíz), *eltzea* (puchero), etc.

El talo de harina de maíz se come con leche en la cena de invierno: en otras épocas apenas se usa.

Las raciones más usuales son: *goizeko*, *gosaria*, *amarretako* (sólo cuando trabajan con peones), *bazkaria*, *atsalaskaria* y *afaria*. *Goizeko* se toma a las 5 y media de la mañana próximamente, y consiste en café (con leche o sin ella) y pan. *Gosaria* es a las 8: se toma caldo, patatas o habas y tocino con pan y vino. *Amarretako* a las 10: se sirve pan, queso y vino. *Bazkaria* a las 12: alubia, guisado de patatas pan y vino. *Atsalaskaria* a las 4: tortilla de huevos o sardina o longaniza, con pan y vino. *Afaria* a las 8 u 8 y media: berza con patatas

o patata sola, bacalao o tocino con tomate y pan; en invierno, talo con leche.

Cada uno come de su plato: ya no hay costumbre de comer toda la familia de una fuente común.

Se emplea alumbrado eléctrico. El fluido procede de Valcarlos (Luzaide).

Es costumbre colocar al fuego un tronco grueso por Nochebuena...

Los dientes caídos de la primera dentición se lanzan al fuego, diciendo: *tori zata, ekarsu betia* (=toma el viejo, dame el nuevo).

Puertas y ventanas

Las casas tienen generalmente dos puertas por las que se comunican con el exterior: la principal o de la calle (= *katikako ataria*) y la de la cuadra (= *estrabitiako ataria*). Son puertas de arco muy rebajado, unas de piedra y otras de madera. (Fots. nos. 12 y 14). Se cierran por dos compuertas de tabla, una de las cuales suele estar dividida en dos partes: la superior y la inferior.

Gran parte de las casas tienen balcón, generalmente orientado al mediodía.

La ventana recibe en vascuence el nombre de *leoa*.

Es general el uso de contraventanas que se abren hacia fuera. Constan de dos hojas que, cuando están abiertas, se sujetan por medio de un travesaño de madera que les impide cerrarse: al cerrarse, se sujetan a las ventanas interiores por medio de un gancho de hierro.

Medios de protección

Antes de ir a habitar una casa nueva, la hacen bendecir por el Cura. Es dicho corriente: «Casa bien puesta, cruz en la puerta».

Además de los medios naturales de protección señalados en las páginas anteriores, se usan cruces colocadas en el caballete sobre la fachada. El mismo fin se persigue con el uso supersticioso de ramos de espino albar recogidos en la mañana de S. Juan (24 de Junio): los fijan en los ángulos exteriores de la pared de la fachada. (Fot. n.º 14). En el mismo día de San Juan recogen la yerba que llaman *San Juan belaña*, la hacen bendecir en la Iglesia y la guardan en casa: cuando

se desencadena una fuerte tormenta, lanzan al fuego del hogar parte de esa yerba, a fin de proteger la casa contra el rayo.

Construcción de la casa

Al empezar la construcción, han sido colocadas unas monedas en algunas de las 13 casas de nueva planta que han sido edificadas en Burguete desde hace treinta años. De Aurizpefi no conozco datos sobre el particular.

Cuando cubren la casa con el tejado, es costumbre colocar una cruz sobre el caballete (= *biskar*). Entonces el dueño obsequia a los obreros con una cena que llaman *biskarbesta* (=fiesta del caballete).

JOSÉ MIGUEL DE BARANDIARÁN.



Fot. n.º 5.—Colmenar de la casa Botaxkol.



Fot. n.º 6.—Interior de un erlesaskia (=cesto de las abejas) o colmena.



Fot. n.º 7.—Una colmena de tronco de haya.



Fot. n.º 8.—Villanueva de Aezkoa: clave del arco de una casa. La última línea contiene la fecha de la construcción: 1561.



Fot. n.º 13.—Auritz (Burguete): *Ostatuzara*, casa con techo de tablilla.



Fot. n.º 14.—Aurizpeñi: *Montañenea*, casa con techo de teja plana. Junto a ella se aprecia el canal de agua que corre a lo largo de la calle. En los ángulos de la casa, a la altura de las ventanas de la planta baja, se ven los manojos de espino albar que se colocan el día de San Juan.



Fot. n.º 15.—Auritz (Burguete): Cuadra de la casa *lñārea*. Encima del pesebre se ve la *manxada* o enrejado de madera donde se deposita la yerba de que se mantienen las vacas.



Fot. n.º 16.—Fogón de la casa *lñārea* (Burguete). En el fondo se ve la boca del *txakurtegi*. A la izquierda, junto a la pared, se ve una vigueta vertical giratoria, de cuyo extremo superior arranca un brazo de donde cuelga el llar. Arriba a la derecha, la boca del horno.